



PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS GLEN ELLYN



DOMINGO DE RAMOS

29 de marzo de 2026
ZOOM ID : 483-170-780

stmarksglenellyn.org

393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137

Phone: 630-858-1020

1:00 PM

BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS



Nuestra Vision: Arraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo.

La Parroquia Episcopal de San Marcos aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser parte de nuestra familia de San Marcos.

Sagrada comunión. Todos están invitados a recibir la comunión. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libre de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar.

¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

Sobre la ofrenda. Si desea hacer un donativo, favor usa los sobres en los bancas. O, con una tarjeta de crédito, una tarjeta de débito o una cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: **73256** y en el campo de texto escriba **stmchurch**. También, puede usar este código QR con su cámara de celular:



¡NOS GUSTARÍA CONOCERTE!

Esperamos que usted se sienta verdaderamente bienvenido y como en casa en San Marcos. Por favor, usa el código QR para completar el “Formulario de Visitantes e Invitados.” Si tiene alguna pregunta, por favor hable con el clero o los ugières. También puede llamar a la oficina en cualquier momento al 630-858-1020 y con gusto le ayudaremos en todo lo que podamos.



Palm Sunday Scene created by Gemini Artificial Intelligence

La Liturgia comienza afuera en el estacionamiento de la parte baja o en caso de mal clima en el Salón Mabon Hall.

LITURGIA DE LOS RAMOS

Celebrante ¡Bendito el Rey que viene en el nombre del Señor!
Pueblo **¡Paz en el cielo, y gloria en las alturas!**
Oficiante Oremos.

Señor, Dios de nuestra salvación: Ayúdanos, en tu piedad, a entrar en la contemplación de las grandes obras a empezar a meditar en las proezas por las que nos has dado vida e inmortalidad; por Cristo Jesús nuestro Señor.
Amén.

Celebrante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

El pueblo levanta en alto sus ramos mientras el Oficiante dice

Es justo alabarte, Dios omnipotente, por los hechos de amor, mediante los cuales nos has redimido por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. En este día entró triunfalmente en la santa ciudad de Jerusalén, y fue proclamado Rey de reyes por los que extendieron sus mantos y tendieron ramas de palmera por el camino. Haz que estos ramos sean para nosotros signo de su victoria, y concede que quienes los llevamos en su nombre le aclamemos siempre como nuestro Rey y le sigamos por el

The Liturgy begins outdoors in the lower east parking lot or in the event of inclement weather it will begin in Mabon Hall.

THE LITURGY OF THE PALMS

Officiant Blessed is the King who comes in the name of the Lord.
People **Peace in heaven and glory in the highest.**
Officiant Let us pray.

Assist us mercifully with your help, O Lord God of our salvation, that we may enter with joy upon the contemplation of those mighty acts, whereby you have given us life and immortality; through Jesus Christ our Lord.
Amen.

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

The people raise their Palms as the Officiant say

It is right to praise you, Almighty God, for the acts of love by which you have redeemed us through your Son Jesus Christ our Lord. On this day he entered the holy city of Jerusalem in triumph, and was proclaimed as King of kings by those who spread their garments and branches of palm along his way. Let these branches be for us signs of his victory, and grant that we who bear them in his name may ever hail him as our King, and follow him in the way that leads to eternal life; who lives

camino que conduce a la vida eterna; quien vive y reina en gloria contigo y el Espíritu Santo, ahora y por siempre. **Amén.**

and reigns in glory with you and the Holy Spirit, now and for ever. **Amen.**

Oficiante Bendito el que viene en nombre del Señor.

Officiant Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Todos **Hosanna en las Alturas.**

People **Hosanna in the highest.**

LA PROCESIÓN

THE PROCESSION

Oficiante Marchemos en paz.

Officiant Let us go forth in peace.

Todos **En el nombre de Cristo. Amén.**

People **In the name of Christ. Amen**

Durante la procesión todos llevan ramos en las manos; se cantan himnos

During the procession, all hold branches in their hands and join in singing the following

CANTO DE LA PROCESIÓN



¡Ho - san - na! ¡Ho - san - na al Hi - jo de Da - vid!

1. ¡Bendito el que viene en nombre del Señor, bendito el Rey de Israel!

4. Tú eres el Rey, el Rey de Israel; honor y gloria a ti.

2. Con ramos de olivo los hijos de Israel clamaban: ¡Hosanna al Señor!

5. Con palmas en manos el pueblo de Israel clamaba: ¡Hosanna en el cielo!

3. Con mantos vestían el paso del Señor, gritando: ¡Hosanna al Señor!

6. “Si ellos se callan las piedras gritarán: ¡Hosanna al Hijo de Dios!”

Refrain and verse 1 text fr. *Misal Romano* © 1975, Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved.
Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. Verse 6 text, Luke 19:40,
© 1972, SOBICAIN. All rights reserved. Used with permission. Verse 5 text based on the Palm Sunday Response.
Music and verses 2-5 text © 2002, Lourdes C. Montgomery. Published by OCP. All rights reserved.

Luego de ingresar al Santuario, el Pueblo continúa cantando y permanece de pie para la oración.

After entering the Sanctuary, the People continue singing and remain standing for the prayer.

Oficiante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**

Dios de poder, cuyo Hijo amado no alcanzó su gozo sin haber sufrido, ni entró en su gloria sin antes ser crucificado: Concédenos que, al andar por el camino de la cruz, hallemos la senda de la vida y de la paz; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Oficiante Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.
Pueblo **Para siempre es su misericordia.**

Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: Mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Officiant Bless the Lord who forgives all our sins.
People **His mercy endures for ever.**

LITURGIA DE LA PALABRA

COLECTA DEL DÍA

Por favor, ponte de pie

Oficiante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Oficiante Oremos.

Dios omnipotente y eterno, en tu tierno amor hacia el género humano, enviaste a tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo para asumir nuestra naturaleza, y padecer muerte en la cruz, mostrándonos ejemplo de su gran humildad: Concédenos, en tu misericordia, que caminemos por el sendero de su padecimiento y participemos también en su resurrección; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

LAS LECTURAS

Por favor tome asiento

COLLECT FOR THE DAY

Stand as able

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Let us pray.

Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

THE LESSONS

Please be seated

Lectura de la Carta de San Pablo a los Filipenses

A reading from Paul's letter to the Philippians.

Tengan unos con otros la manera de pensar propia de quien está unido a Cristo Jesús, el cual:

Aunque existía con el mismo ser de Dios, no se aferró a su igualdad con él, sino que renunció a lo que era suyo y tomó naturaleza de siervo.

Haciéndose como todos los hombres y presentándose como un hombre cualquiera,

se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, hasta la muerte en la cruz.

Por eso Dios le dio el más alto honor y el más excelente de todos los nombres, para que, ante ese nombre concedido a Jesús,

doblen todos las rodillas en el cielo, en la tierra y debajo de la tierra, y todos reconozcan que Jesucristo es Señor,

para gloria de Dios Padre.

Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness.

And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death-- even death on a cross.

Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Respuesta

Dios mí - o, Dios mí - o, ¿por qué me has a -
 My God, _____ my God, _____ † why _____ have
 ban - do - na - do? ¿Por qué me has a -
 you a - ban - doned me? † Why _____ have
 ban - do - na - do, _____ Dios mí - o? _____
 you a - ban - doned me, my God? _____

Estrofas

1. Al verme se burlan de mí,
hacen visajes, menean la cabeza:
“Acudió al Señor, que lo ponga a salvo;
que lo libre si tanto lo quiere”.
2. Tú eres quien me sacó del vientre,
me tenías confiado en
los pechos de mi madre;
desde el seno pasé a tus manos,
desde el vientre materno tú eres mi Dios.
3. Me acorrala una jauría de mastines,
me cerca una banda de malhechores:
me taladran las manos y los pies,
puedo contar mis huesos.

Letra: Salmo 21 (22), 8-9, 10-11, 17-18, 19-20, 23-24. Español © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia.

Derechos reservados. Con las debidas licencias. Respuesta en inglés © 1969, 1981, 1997, ICEL.

Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música y estrofas en inglés © 1989, 1998, Bob Hurd.

Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

CANTO DE EVANGELIO

Misa del Pueblo Inmigrante, 29

Por favor, ponte de pie

Estribillo

Gloria a ti, Señor, Hijo del Dios viviente.
Gloria a ti, Señor, rey de la gloria eterna.

Text and music © 1994, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

Díacono Santo Evangelio de Nuestro Señor
Jesucristo, según San Mateo.

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to St. Matthew.

People **Glory to you, Lord Christ!**

Cuando ya estaban cerca de Jerusalén y habían llegado a Betfagé, al Monte de los Olivos, Jesús envió a dos de sus discípulos, diciéndoles: —Vayan a la aldea que está enfrente. Allí encontrarán una burra atada, y un burrito con ella. Desátenla y tráiganmelos. Y si alguien les dice algo, díganle que el Señor los necesita y que en seguida los devolverá. Esto sucedió para que se cumpliera lo que dijo el profeta, cuando escribió:

«Digan a la ciudad de Sión:
“Mira, tu Rey viene a ti,
humilde, montado en un burro,
en un burrito, cría de una bestia de
carga.”»

Los discípulos fueron e hicieron lo que Jesús les había mandado. Llevaron la burra y su cría, echaron sus capas encima de ellos, y Jesús montó. Había mucha gente. Unos tendían sus capas por el camino, y otros tendían ramas que cortaban de los árboles. Y tanto los que iban delante como los que iban detrás, gritaban:

(Pueblo) ¡Hosana al Hijo del rey David!
¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!
¡Hosana en las alturas!

Cuando Jesús entró en Jerusalén, toda la ciudad se alborotó, y muchos preguntaban: —

(Clerros) ¿Quién es éste?

Y la gente contestaba: —Es el profeta Jesús, el de Nazaret de Galilea.

When Jesus and his disciples had come near Jerusalem and had reached Bethphage, at the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, saying to them, "Go into the village ahead of you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her; untie them and bring them to me. If anyone says anything to you, just say this, 'The Lord needs them.' And he will send them immediately." This took place to fulfill what had been spoken through the prophet, saying,

"Tell the daughter of Zion,
Look, your king is coming to you,
humble, and mounted on a donkey,
and on a colt, the foal of a donkey."

The disciples went and did as Jesus had directed them; they brought the donkey and the colt, and put their cloaks on them, and he sat on them. A very large crowd spread their cloaks on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. The crowds that went ahead of him and that followed were shouting,

(People) "Hosanna to the Son of David!
**Blessed is the one who comes in the
name of the Lord!
Hosanna in the highest heaven!"**

When he entered Jerusalem, the whole city was in turmoil, asking, (Clergy) "Who is this?" The crowds were saying, "This is the prophet Jesus from Nazareth in Galilee."

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

SERMÓN

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

EL Credo Niceno

Todos de pie

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los

THE NICENE CREED

All stand

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look

pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACIÓN DE LOS FIELES

Durante la pausa que sigue a cada invitación, el Pueblo ofrece sus propias peticiones en silencio o en voz alta.

Pido sus oraciones por el pueblo de Dios esparcido por todo el mundo; por nuestra obispa Paula y nuestro obispo presidente Sean; por esta asamblea; y por todos los ministros y fieles. Oren por la Iglesia.

Pausa

Pido sus oraciones por la paz; por la concordia entre las naciones y por el bienestar de todos los pueblos. Oren por la justicia y la paz. Hoy oramos por el estado mexicano de Veracruz.

Pausa

Pido sus oraciones por los pobres, los enfermos, los hambrientos, los oprimidos y los prisioneros. Oren por los que se hallan en necesidad o tribulación. Oramos por aquellos que están en nuestra lista de oración parroquial, a quienes nombramos ahora en silencio o en voz alta.

Karen Nicholson, Matt, Azza and Yara, Joyce Hetzel, Ann Cardwell, Chad Alcorn, Martha Sexauer, Jay Mueller, Terry Heschke, Elizabeth Mueller, Colin Valdivia, Pam Benning, Bella Cuttone, Daniel Ljubi, Avery, Brian Rogers, George Pliml, Ashley and Kevin, Gretchen Kenower, Bill Van Wienen, Caroline Barclay, Connie Blair, Mark Zelman, Emily Resch, Tim Frawley, Jack Clinkman, Kaye and Roy Staggs, Jeanne Tschampa-Lopotko, John Mueller, Mary Treleven, Kara Ward, Don Wink, Lee and Natalie, Laura Bird, Karen Galligan, Sue Mylander, Janet, Sylvie Resch, Rose Schnell, Donna Valkuchak, Michael Wagoner, Lesa Bennett, Norman and Joy Ellsworth, Maribel Juarez, Brian Winkleman, Jeanne McCauley, Tom Mendralla, Kevin, May Anstee, Mark Finn, Lori Powers, Kristen Davia, Jim Roth, Jan Budzicz, Jim Yehling, Raúl García, Karol Pinzón, Sandy Shellenhamer, Kelly Bartsdate, Jason Wilder, Walt Windholz, Mick McGuire, Tina Ulrich, Lucien Greesham, Cooper Stegen, Barbara Barajas, Thomas Lanzillo,

for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

In the silence after each bidding, the People offer their own prayers, either silently or aloud.

I ask your prayers for God's people throughout the world; for our Bishop Paula and our Presiding Bishop Sean; for this gathering; and for all ministers and people. Pray for the Church.

Silence

I ask your prayers for peace; for goodwill among nations; and for the well-being of all people. Pray for justice and peace. Today we pray for the Mexican state of Veracruz.

Silence

I ask your prayers for the poor, the sick, the hungry, the oppressed, and those in prison. Pray for those in any need or trouble. We pray for those on our parish prayer list, whom we name now silently or aloud.

Florrie Gramm, Matt Grieff, Rachel Newlin, Danuta Wroblewska, Priscilla Meldrim, Tracy Smith, Mary Jane Malik, Sally Neuert, Alondra De Casas, Kaleb Tompkins, Estrella Pedroza, Gwen, Shirley Hoops, Pam Rojc, Aunt Diane, Joseph StratiSergio Mazariegos, Zoila Via Gambini, Alice Vanest, Barry Nelson, Victor Nieves, Higinio Camarillo, Jane Moore, Mallory Warman, Vicki Sheridan, David Roberts, Karen Evans, Martha Lakin, Shelley Hoffman, Mike McGrath, Shirley Schafer, Anne Schafer, Chris Kulawik, Jenn McFadden, Jennifer Sousa, Miguel Aguilar, Martha Torres, Tara Schoen, Carlos Ramirez, Anthony DeBorde, Nina Sol Del Angel, Frank Steele, Benjamin Burke, Karen Sahr, and, Philippa Mylander.

Pido sus oraciones por cuantos buscan a Dios o un conocimiento más profundo de él. Oren para que le encuentren y sean encontrados por él.

Pausa

Pido sus oraciones por los que han partido de esta vida, especialmente Josefina Coromoto Figueira de Sousa. Oren por los difuntos.

Pausa

Alaben a Dios por aquéllos de todas las generaciones en quienes Cristo ha sido glorificado. Oren para que también nosotros recibamos la gracia de glorificar a Cristo en nuestro tiempo.

Pausa

El Celebrante añade una Colecta final

LA PAZ

Oficiante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

ANUNCIOS Y LA OFRENDA

Gracias por hacer su ofrenda. San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. Aceptaos: tarjeta de crédito, tarjeta de débito o cuenta corriente o de ahorros.

Puedes usar el código o nuestro pagino web: www.stmarksglenellyn.org.



I ask your prayers for all who seek God, or a deeper knowledge of him. Pray that they may find and be found by him.

Silence

I ask your prayers for the departed, especially Josefina Coromoto Figueira de Sousa. Pray for those who have died.

Silence

Praise God for those in every generation in whom Christ has been honored. Pray that we may have grace to glorify Christ in our own day.

Silence

The Celebrant adds a concluding Collect

THE PEACE

Officiant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

ANNOUNCEMENTS AND OFFERING

Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code or online at www.stmarksglenellyn.org.

LITURGIA EUCARISTICA

CANTO DE OFERTORIO

Estríbillo: Cantor, Todos repiten
¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna! (bis)
Viva el Hijo de David. (bis)
Hosanna en el cielo. (bis)

Cantor, Todos repiten
1. Bendito sea el que viene
en el nombre del Señor. (bis)

Oficiante Todas las cosas vienen de ti, oh Señor.

Pueblo **Y de tu propia mano te las presentamos.**

Hosanna, 327

2. Gloria en lo más alto,
lo más alto de los cielos. (bis)

3. Éste es el profeta,
Jesús de Nazaret. (bis)

© 1997, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Officiant All things come of Thee, O Lord.

People **And of Thine own have we given Thee.**

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

El Señor este con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

Dios de todo poder, Soberano del universo, tú eres digno de gloria y alabanza.

Gloria a ti, ahora y por siempre.

A tu mandato, todas las cosas llegaron a ser: la vasta extensión del espacio interestelar, las galaxias, los soles, los planetas en su trayectoria, y esta frágil tierra, nuestro hogar insular.

Por tu voluntad fueron creadas y tienen su ser.

De los elementos primarios formaste la raza humana y nos bendijiste con la memoria, la razón y la destreza. Nos hiciste soberanos de la creación. Mas nos volvimos contra ti,

THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

God of all power, Ruler of the Universe, you are worthy of glory and praise.

Glorify to you for ever and ever.

At your command all things came to be: the vast expanse of interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses, and this fragile earth, our island home.

By your will they were created and have their being.

From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill. You made us the rulers of creation. But we turned against you, and

traicionando tu confianza, y también nos volvimos unos contra otros.

Ten misericordia, Señor, porque somos pecadores delante de ti.

Una y otra vez, nos llamaste a regresar. Por los profetas y los sabios, nos revelaste tu justa Ley. Y en la plenitud de los tiempos enviaste a tu único Hijo, nacido de mujer, para cumplir tu Ley, y abrirnos el camino de libertad y paz.

Por su sangre nos ha reconciliado.

Por sus heridas somos sanados.

Por tanto te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, con los profetas, apóstoles y mártires, y con aquéllos de todas las generaciones que te han buscado con esperanza, para proclamar con ellos el incesante himno de tu gloria:

SANTO

betrayed your trust; and we turned against one another.

Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight.

Again and again, you called us to return.

Through prophets and sages you revealed your righteous Law. And in the fullness of time you sent your only Son, born of a woman, to fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.

By his blood, he reconciled us. By his wounds, we are healed.

And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

Misa del Pueblo Inmigrante, 32

Santo, santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

Por favor arrodillese o siéntese

Please kneel or be seated

Y así, Padre, los que hemos sido redimidos por el y hechos un pueblo nuevo por medio del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estos clones. Santifícalos por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

En la noche en que fue traicionado, tomo pan, dijo la bendición, partió el pan y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my

Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Recordando ahora su obra de redención, y ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias,
Celebramos su muerte y resurrección, mientras esperamos el día de su venida.

Señor Dios de nuestros Padres y Madres; Dios de Abrahán y Sara, Isaac y Rebeca, y Jacob, Lea y Raquel; Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo: Abre nuestros ojos para ver tu mano en el mundo que nos rodea. Que la gracia de esta Santa Comunión nos haga un solo cuerpo, un solo espíritu en Cristo, a fin de que dignamente sirvamos al mundo en su nombre.
Señor resucitado, muéstrate a nosotros en la fracción del Pan.

Padre, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor, gloria y adoración de generación en generación. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Oficiante y Pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan

Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,
We celebrate his death and resurrection, as we await the day of his coming.

Lord God of our Fathers and Mothers; God of Abraham and Sarah, Isaac and Rebecca, Jacob, Leah and Rachel; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.
Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. **AMEN.** of me."

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Officiant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive

de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN DEL PAN

El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!

¡Celebremos la fiesta!

CORDERO DE DIOS

1.2. Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros. (bis)

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios. Tómalos en memoria de que Cristo murió por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con acción de gracias.

Por favor tome asiento

us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

THE BREAKING OF THE BREAD

The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

Christ our Passover has been sacrificed for us;

Therefore let us keep the feast!

Misa del Pueblo Inmigrante, 37

3. Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz,
danos la paz, danos la paz.

*Music: Misa del Pueblo Inmigrante, © 2005, 2010, Bob Hurd.
Published by OCP. All rights reserved.*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts, by faith, with thanksgiving.

Please be seated

TODOS SON BIENVENIDOS
para recibir la sagrada Comunión.

ALL ARE WELCOME
to receive the Holy Communion.

CANTO DE COMUNIÓN

Tengo sed de ti

Ostinato Refrain / Estribillo

Bless the Lord, my soul, and bless God's ho - ly name.
Ten - go sed de ti, oh fuen - te del a - mor.

Bless the Lord, my soul, who leads me in - to life.
Ten - go sed de ti: tu a - mor es li - ber - tad.

Text: Psalm 103
Tune: Jacques Berthier, 1923-1994
© 1998, Les Presses de Taizé. GIA Publications, Inc., agent

CANTOS DE COMUNIÓN

Madre Dolorosa, 348

1. Tiembla la tierra y llora,
ha muerto el Redentor,
junto a la cruz, Señora,
mueres en tu dolor.
Hondo penar fecundo,
grande como el amor,
todo el dolor del mundo
llora en tu corazón.

2. Si la semilla muere,
nace una nueva flor,
vuestro dolor florece,
Madre, en la Redención.
Sobre tu alma herida
brotó la flor mejor,
muerte que da la vida
en la resurrección.

3. Ya no te quedas sola,
sola junto a la cruz,
somos también ahora
hijos como Jesús.
Ya no te quedas sola,
sola junto a la cruz,
Madre corredentora,
hoy nos has dado a luz.

© 1973, Cesáreo Gabaráin. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

Oficiante y Pueblo

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

Oficiante y Pueblo

Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Después de la comunión, el Oficiante dice
Oremos.

After Communion, the Officiant says
Let us pray.

Oficiante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Officiant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

THE BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Estribillo

A ti levanto mis ojos,
a ti que habitas en el cielo;
a ti levanto mis ojos,
porque espero tu misericordia.

1. Como están los ojos de los esclavos
fijos en las manos de sus señores,
así están nuestros ojos en el Señor,
esperando su misericordia.
2. Como están los ojos de la esclava
fijos en las manos de su señora,
así están nuestros ojos en el Señor,
esperando su misericordia.

3. Misericordia, Señor, misericordia,
que estamos saciados de burlas;
misericordia, Señor, misericordia,
que estamos saciados de desprecios.

4. Nuestra alma está saciada
del sarcasmo de los satisfechos;
nuestra alma está saciada
del desprecio de los orgullosos.

*Letra: Salmo 122 (123), 1 y 2d. 2a y 2cd. 2bcd. 3. 4, © 1970,
Conferencia Episcopal Española. Derechos reservados. Con las debi-
das licencias. Música © 1968, Miguel Manzano. Obra publicada por
OCP. Derechos reservados.*

EL DESPIDO

Vayan en paz para amar y servir al Señor.
Demos gracias a Dios.

THE DISMISSAL

Go in peace to love and serve the Lord.
Thanks be to God.

This bulletin incorporates various texts and service music from different sources, including The Book of Common Prayer (published in 1979) and the New Revised Standard Version Bible (copyrighted in 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA). The usage of these texts is permitted under their granted permission. All the music and music texts used in this bulletin are under copyright and have been used with permission. The necessary licensing was obtained from RiteSong and OneLicense (#A-715269).

Es costumbre no tener flores en el altar durante la Cuaresma. Estas invitado a donar flores para los domingos de Pascua.



Las flores para el altar del domingo se pueden donar en honor o memoria de un ser querido y para otras ocasiones especiales como cumpleaños y aniversarios. La donación sugerida es de \$50. Por favor, complete el formulario de inscripción "Flores para el altar" en el nártex y haga su donación con cheque a nombre de San Marcos o electrónicamente usando este código QR:



Todos están invitado al convivio en Mahon Hall.

LOOKING AHEAD

March

29	Sun	All Day	Palm Sunday with Outdoor Procession
30	Mon	7:00 pm – 8:00 pm	Holy Monday Eucharist
31	Tues	7:00 pm – 8:00 pm	Holy Tuesday Eucharist

April

1	Wed	12:00 pm – 12:30 pm	Holy Wednesday Eucharist
2	Thurs	6:00 pm – 8:00 pm	Maundy Thursday Agape Dinner and Eucharist
2	Thurs – Fri	8:30 pm – 8:30 am	Overnight Watch
3	Fri	10:00 am – 11:00 am	Childrens Walk through Holy Week
3	Fri	1:00 pm – 2:15 pm	Music & Meditation
	Fri	7:00 pm – 8:00 pm	Good Friday Passion
4	Sat	7:30 pm – 9:30 pm	Easter Vigil
5	Sun	9:00 am, 11:15 am, 1:00 pm	Easter Sunday Services
11	Sat	11:00 am	Funeral for Kris Baier
26	Sun	11:00 am	Bishop visit, confirmation and celebration

UPCOMING EVENTS

Invitando a Participar en la Representación de la Pasión y Muerte



Estamos invitando a participar en la Representación de la Pasión y Muerte de Nuestro Señor Jesucristo el Viernes Santo el 3 de Abril a las 7:00 p.m.

Se necesitan diferentes personajes incluyendo a Jesús. Para más información por favor contactarse con la Sra. María Torres al 630-550-9639.

Feeling Called to be Received into the Episcopal Church?

The Bishop of the Episcopal Diocese of Chicago, Paula Clark will be visiting St. Mark's on **Sunday, April 26** and presiding at a special 11 am, bilingual service. This will be a wonderful opportunity for those who wish to be formally received into the Episcopal Church or confirmed.



If you have been wanting to claim the Episcopal Church as part of your spiritual identity, please join me for an informational meeting to learn more about the process of being received or confirmed on **Tuesday, March 24** at 7:00 pm. This session is designed to answer your questions and help you prepare for the Bishop's visit.

Questions? Please reach out to **Fr. George** for more details at rector@stmarksigenellyn.org / 630-858-1020, ext 222.

2026 Appalachia Service Project Trip 6 de junio – 13 de junio

¡Únete a nosotros en el viaje del Proyecto de Servicio de los Apalaches de San Marcos este verano!



ASP ayuda a los residentes de los Apalaches a vivir en hogares más cálidos, seguros y secos.

Adultos y cualquier joven que haya terminado octavo curso este verano son elegibles para asistir. Solo necesitas disposición para servir a los demás. No se necesitan habilidades especiales de construcción. Es un viaje divertido en el que sirves a los demás, aprendes sobre la impresionante belleza y la cultura única de los Apalaches, y aprendes algo sobre ti mismo.

El coste en los últimos años ha sido cero porque hemos recaudado suficientes fondos con la venta de flores, y anticipamos que este año será igual.

Aún no tenemos la ubicación exacta, pero hemos expresado preferencia por el este de Kentucky.

Contacta con John Zelman si estás interesado o tienes preguntas: jzelman86@gmail.com o 630-854-0301.

ORACIONES DE SAN MARCOS POR LOS ESTADOS DE MÉXICO

Ramificándose En El Mundo...

En San Marcos, nuestra declaración de visión es: *"Enraizados en el Bautismo, Creciendo en la Fe, Expandiéndonos al Mundo.* Hoy, en las oraciones del pueblo, oramos por el estado mexicano de **Veracruz.**

· Capital: Xalapa-Enríquez

· Información: Un largo estado costero en el Golfo de México, Veracruz es conocido por su bulliciosa ciudad portuaria del mismo nombre, su rica influencia cultural afrocaribeña y su producción de café y vainilla.



Reserva la Fecha

**DOMINGO DE
CELEBRACIÓN**

26 Abril
Un solo servicio bilingüe
11:00am

.....

**Después del servicio,
continuamos la celebración en Mahon Hall**

¡En el festival de San Marcos, tenemos mucho que celebrar!

- Una clase grande de confirmantes
- La visita de la Obispa
- El 20 aniversario del padre George como Rector

**¡Marquen sus calendarios y pongan atención
para más información!**

ST. MARK'S 2026 | GUÍA DE SEMANA SANTA Y PASCUA



DOMINGO DE RAMOS | 29 DE MARZO

Adoración y Procesión:
8:30, 10:30 am, 1:00 pm.
(Las procesiones comienzan
en el Estacionamiento Este)



EUCARISTÍA DE MITAD DE SEMANA

Lunes Santo, 30 de mar. (7 PM)
Martes Santo, 31 de mar. (7 PM)
Miércoles Santo, 1 de abr. (12 PM)

JUEVES SANTO | 2 DE ABRIL

6:00 pm Cena Ágape (Mahon Hall).
Frutas secas, nueces, aceitunas, pan, vino/jugo.

El servicio continúa en la Nave:
Santa Comunión y Despojo del Altar.



VIERNES SANTO | 3 DE ABRIL

10:00 am El Camino de los
Niños por la Semana Santa

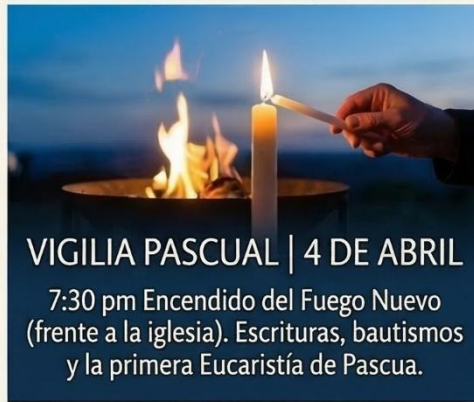
1:00 pm Meditación y Música
(Santuario)

7:00 pm Narrativa de la Pasión
y Veneración de la Cruz
(Se ofrecerá Comunión)



VIGILIA PASCUAL | 4 DE ABRIL

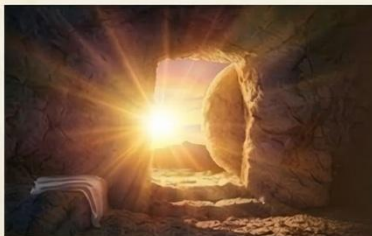
7:30 pm Encendido del Fuego Nuevo
(frente a la iglesia). Escrituras, bautismos
y la primera Eucaristía de Pascua.



DOMINGO DE PASCUA | 5 DE ABRIL

Adoración a las 9:00 am, 11:15 am, 1:00 pm.

Adoración Infantil en Mahon Hall (9:00, 11:15, 1:00).
Búsqueda de Huevos de Pascua después de cada servicio.



ÚNASE A NOSOTROS EN ST. MARK'S



Bishop of Chicago

393 N. Main Street
Glen Ellyn, Illinois 60137
630-858-1020
www.stmarksglenellyn.org

The Rt. Rev. Paula E. Clark, Bishop

Clergy

rector@stmarksglenellyn.org
jose@stmarksglenellyn.org
suzji@stmarksglenellyn.org
clint@stmarksglenellyn.org
bob@stmarksglenellyn.org
mignuel@stmarksglenellyn.org

The Rev. George D. Smith, Rector
The Rev. José C. Arroyo, Priest Associate
The Rev. Canon Suzann Holding, Priest Associate
The Rev. Dr. Clint Moore III, Priest Associate
The Rev. Dr. Robert O. Wyatt, Priest Associate
The Rev. Miguel Briones, Deacon

Program Staff and Office Staff

treasurer@stmarksglenellyn.org
nursery@stmarksglenellyn.org
wes@stmarksglenellyn.org
pa@stmarksglenellyn.org
joyce@stmarksglenellyn.org
music@stmarksglenellyn.org
sexton@stmarksglenellyn.org
admin@stmarksglenellyn.org
pdo@stmarksglenellyn.org
psdirector@stmarksglenellyn.org
david@stmarksglenellyn.org
irma@stmarksglenellyn.org
frontdesk@stmarksglenellyn.org
childrensministry@stmarksglenellyn.org

Elise Brinich, Bookkeeper
Norma Cid, Nursery Supervisor
Wes Clay-Anderson, Communications Coordinator
Sarah Adler, Parish Administrator
Joyce Fletcher, Ministry Associate
Seth Luna, Director of Music Ministries
Julian Mendoza, Sexton
Mary Kay Mutz, Parish Administrator Assistant
Katie Anderson, PDO Director
Kristine Osmond, Preschool Director
David Profitt, Youth Ministry
Irma Solorzano, Ministry Associate
Laura Waterman, Administrative Assistant
Gina Wood, Director of Children's Ministry

Senior Warden

Joshua O'Shea

Junior Warden

Rebecca Fortner

Clerk of the Vestry

Liam Dunch

Treasurer

Leo Lanzillo

Assistant Treasurer

Scott Eichenauer

Chancellor

Brian Shallcross

Vestry

Chip Bennett, Hester Bury, Rita Colorito, Bill Con-
stien, Joe Cutton, Peter Fellowes, Jamie Hommonun,
Juanita Jimenez, Andy Labis, Wilson Sanchez, Wy-
att Steele, Karen Volk

Youth Representative to Vestry

Nola Gross

The deadline for announcements is Tuesday at 9:00 am. Please submit to: communications@stmarksglenellyn.org. Thank you!

CÓMO DOBLAR UNA CRUZ DE PALMA



✚✚✚✚ UNA HERMOSA TRADICIÓN PARA EL DOMINGO DE RAMOS ✚✚✚✚